



2009

DIE DREIZEHN
MONATE

Erich Kästner



Das Jahr ist klein und liegt noch in der Wiege.
 Und ist doch hunderttausend Jahre alt.
 Er träumt von Frieden. Oder träumt's vom Kriege?
 Das Jahr ist klein und liegt noch in der Wiege.
 Und stirbt in einem Jahr. Und das ist bald.

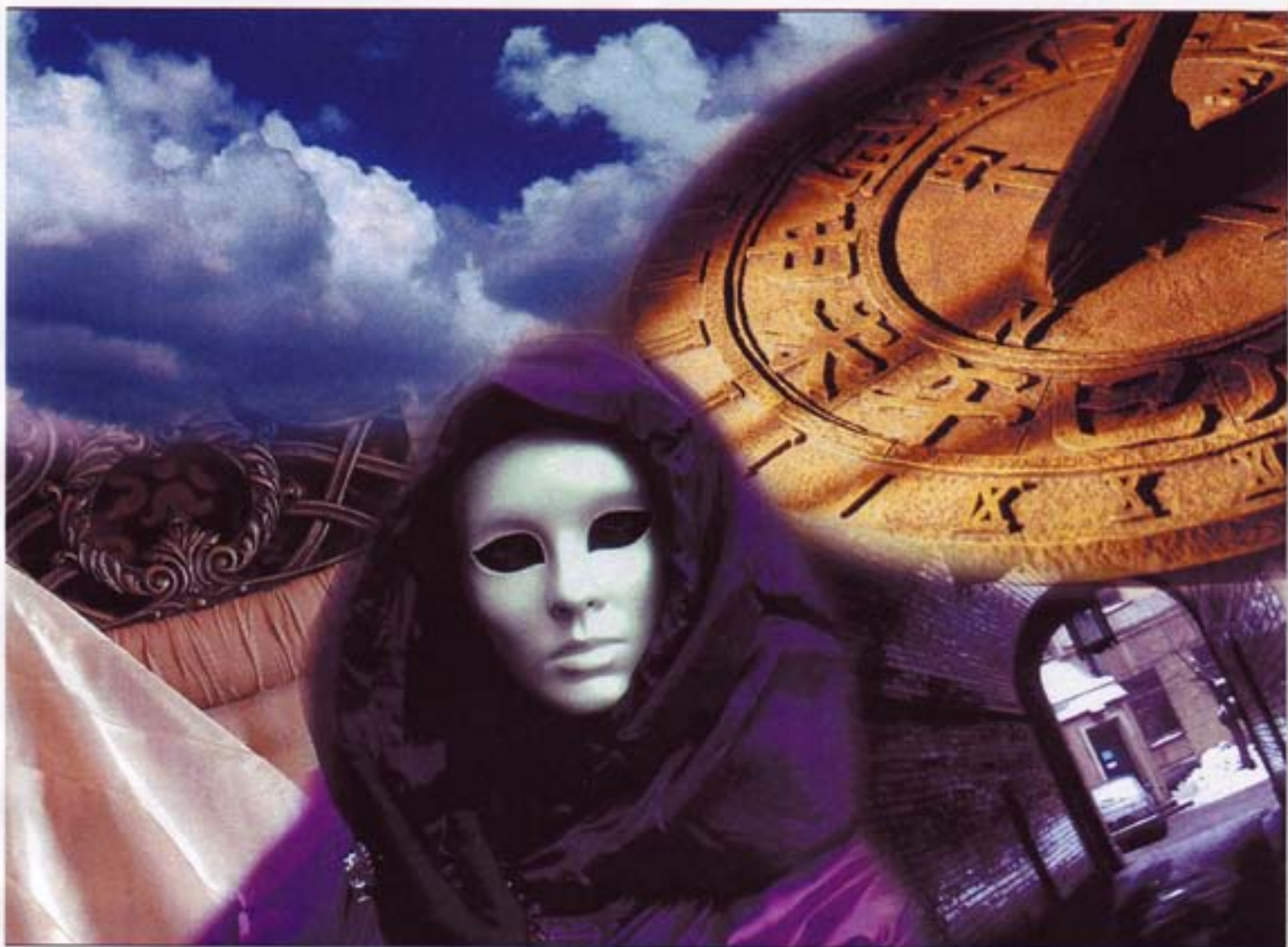
Erich Kästner. Der Januar

Новый год, родившись, предается сну.
 И, хотя он мал, сто тысяч лет ему.
 И судьбы его пока никто не знает...
 О войне или о мире он мечтает?
 Жить ему недолго – ровно год.
 Все пройдет, что он принес, и он умрет.

Перевод Юлии Малышевой

JANUAR ЯНВАРЬ

Mo/Пн	Di/Вт	Mi/Ср	Do/Чт	Fr/Пт	Sa/Сб	So/Вс
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	



In Brokat und seidnen Resten,
eine Maske vorm Gesicht,
kommt sie dann zu unsren Festen.
Wir erkennen sie nur nicht.

Erich Kästner. Der Februar

Из обрывков тканей разных
Маскою лицо закрыв,
Время к нам спешит на праздник,
Но его не видим мы.

Перевод Юлии Малышевой

FEBRUAR ФЕВРАЛЬ

Mo/Пн	Di/Вт	Mi/Ср	Do/Чт	Fr/Пт	Sa/Сб	So/Вс
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	



Schneeglöckchen ahnen nun,
was sie bedeuten.
Wenn du die Augen schließt,
hörst du sie läuten.

Erich Kästner. Der März

Нежные подснежники
Открывают глазки.
Ты, закрыв глаза, услышишь
Тихий звон, как в сказке.

Перевод Татьяны Марахановой

MÄRZ MАРТ

Mo/Пн	Di/Вт	Mi/Ср	Do/Чт	Fr/Пт	Sa/Сб	So/Вс
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23/30	24/31	25	26	27	28	29



Dort legen sie Eier, als ob's gar nichts wäre,
aus Nougat, Krokant und Marzipan...
Dann geht es ans Malen. Das dauert Stüden.
Dann werden noch seidene Schleifen gebunden.
Und Verstecke gesucht. Und Verstecke gefunden:
Hinterm Ofen, unterm Sofa,
in der Wanduhr, auf dem Gang,
hinterm Schuppen, unterm Birnbaum,
in der Standuhr, auf dem Schrank.

Erich Kästner, Der April

Прячут яйца, где попало,
Из нуги и марципана...
Начинают рисовать.
Длится это целый час.
Лентой шелковой завяжут
И в таких местах запрячут!
Самый ловкий их найдет:
за камином, под диваном
и в сарае, и в саду,
и в часах, и на шкафу.

Перевод Даши Григорьевой

APRIL АПРЕЛЬ

Mo/Пн	Di/Вт	Mi/Ср	Do/Чт	Fr/Пт	Sa/Сб	So/Вс
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			



Die Apfelbäume hinterm Zaun erröten,
Die Birken machen einen grünen Knicks.
Die Drosseln spielen, auf ganz kleinen Flöten,
das Scherzo aus der Symphonie des Glücks.

Die Kutsche rollt durch atmende Pastelle.
Wir ziehn den Hut. Die Kutsche rollt vorbei.
Die Zeit versinkt in einer Fliederwelle.
O,gäb es doch ein Jahr aus lauter Mai!

Erich Kästner. Der Mai

Березы, яблони приветствуют его
Своим зеленым реверансом.
Дрозды-флейтисты исполняют вновь
Нам скерцо из симфоний счастья.

Карета катится по дышащей пастели.
Снимает шляпу: мимо проезжай!
И тонет Время в шелесте сирени.
Ах, если б целый год был май!

Перевод Юлии Мальшовой

MAI МАЙ

Mo/Пн	Di/Вт	Mi/Ср	Do/Чт	Fr/Пт	Sa/Сб	So/Вс
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31



Die Kirschen werden reif und rot,
 die süßen wie die sauern.
 Auf zartes Laub fällt Staub, fällt Staub,
 so sehr wir es bedauern.

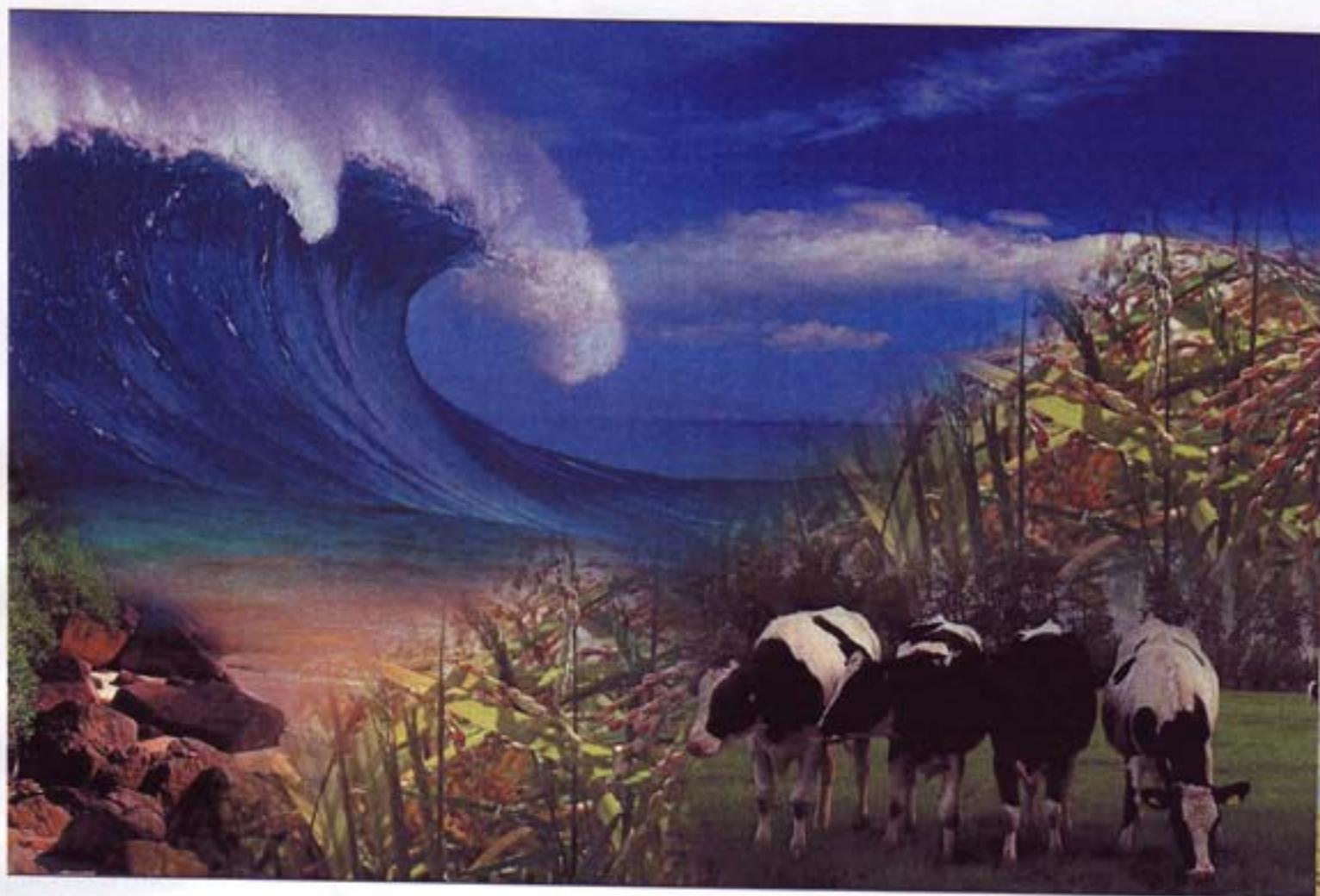
Erich Kästner, Der Juni

Поспела вишня, стала красной,
 то кислый ягод вкус, то сладкий.
 На нежных листьях пыль лежит,
 И Время, как ни жаль, спешит.

Перевод Тани Марахановой

JUNI ИЮНЬ

Mo/Пн	Di/Вт	Mi/Ср	Do/Чт	Fr/Пт	Sa/Сб	Sa/Вс
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					



Sie vermieten den Himmel, den Sand am Meer,
 die Platzmusik der Ortsfeuerwehr
 und den Blick auf die Kuh auf der Wiese.
 Limousinen rasen hin und her
 und finden und finden den Weg nicht mehr
 Zum Verlorenen Paradiese.

Erich Kästner, Der Juli

Небо и песок на море,
 Музыка на площади.
 В цветущем зеленом-зеленом поле
 Пасутся коровы и лошади.
 Все это мы получаем на лето,
 Чтобы поехать в отпуск.
 Потерянный рай ищем где-то,
 Но не находим вовсе...

Перевод Юлии Малышевой

JULI ИЮЛЬ

Mo/Пн	Di/Вт	Mi/Ср	Do/Чт	Fr/Пт	Sa/Сб	So/Вс
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		



Nun hebt das Jahr die Sense hoch
 und mäht die Sommertage wie ein Bauer.
 Wer sät, muss mähen.
 Und wer mäht, muss säen.
 Nichts bleibt, mein Herz. Und alles ist von Dauer.

Erich Kästner. Der August

День за днем взрослеет год.
 Летом он, как крестьянин, жнет.
 Тот, кто сев, должен жать.
 Тот, кто жнет, тот севт.
 Все пройдет, мой друг, все свой срок имеет.

Перевод Даша Захаровой

AUGUST АВГУСТ

Mo/Пн	Di/Вт	Mi/Ср	Do/Чт	Fr/Пт	Sa/Сб	So/Вс
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24/31	25	26	27	28	29	30



Die Stare gehen auf die Reise.
 Altweibersommer weht im Wind.
 Das ist ein Abschied laut und leise.
 Die Karussells drehn sich im Kreise.
 Und was vorüber schien, beginnt.

Erich Kästner, Der September

Тихо ввев бабьим летом,
 Птицы адаль летят дугой.
 Каруселью жизни этой
 Начинаем круг – другой.

Перевод Тани Марахановой

SEPTEMBER СЕНТЯБРЬ

Mo/Пн	Di/Вт	Mi/Ср	Do/Чт	Fr/Пт	Sa/Сб	So/Вс
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				



Nebel zaubern in der Lichtung
eine Welt des Ungefährs.
Raum wird Traum. Und Rauch wird Dichtung.
Folg der Zeit. Sie weiß die Richtung.
«Strib und werdel» nannte er's...

Erich Kästner. Der Oktober

Туман волшебства над поляной витает,
вход открывая в неведомый мир.
Мечта нам стихи сочинять помогает.
Лишь Время одно направление знает.
«Умри и живи!» - тебе год говорит...

Перевод Елены Калюжиной

ОКТОBER ОКТЯБРЬ

Mo/Пн	Di/Вт	Mi/Ср	Do/Чт	Fr/Пт	Sa/Сб	So/Вс
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	



Was man besaß, weiß man, wenn man's verlor.
 Der Winter sitzt schon auf den kahlen Zweigen.
 Es regnet, Freunde, und der Rest ist Schweigen.
 Wer noch nicht starb, dem steht es noch bevor.
 Und der November trägt den Trauerflor...

Erich Kästner. Der November

Чем владел, ты осознаешь, потеряв.
 Холода зимы уже запрятаны в ветвях.
 Дождь идет, друзья, и то, что нам осталось в этот миг,
 это лишь молчание. И кто еще не умер,
 тому это, без сомнения, предстоит.
 И ноябрь в трауре скорбит...

Перевод Юлии Малышевой

NOVEMBER НОЯБРЬ

Mo/Пн	Di/Вт	Mi/Ср	Do/Чт	Fr/Пт	Sa/Сб	So/Вс
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23/30	24	25	26	27	28	29



Das Jahr ward alt. Hat dünne Haar.
Ist gar nicht mehr gesund.
Kennt seinen letzten Tag, das Jahr.
Kennt gar die letzte Stund.

Erich Kästner. Der Dezember

Год постарал и поседел,
Его слабеет власть.
Он знает дней своих предел
И свой последний час.

Перевод Игоря Дыбко

DEZEMBER ДЕКАБРЬ

Mo/Пн	Di/Вт	Mi/Ср	Do/Чт	Fr/Пт	Sa/Сб	So/Вс
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			



Der dreizehnte Monat

Wie säh er aus, wenn er sich wünschen lieBe?
Schaltmonat wär? Vielleicht Elfember hieBe?
Wem zwölf genügen, dem ist nicht zu helfen.
Wie säh er aus, der dreizehnte von zwölfen?

Erich Kästner. Der dreizehnte Monat

Тринадцатый месяц

Как бы он выглядел, месяц тринадцатый?
Если б задумал желание – остаться?
Может, наполнился б яблоком спелым?
Может быть, снегом покрылся он белым?
Возможно, кому-то он грустным покажется.
Каким же он будет, месяц тринадцатый?

Перевод Тани Марахановой



Der Kalender 2009 «Die dreizehn Monate» ist das Ergebnis der ein Jahr gedauerten Projektarbeit der Schüler der 10. Klasse des Erich - Kästner - Gymnasiums und ist dem 110-jährigen Jubiläum von Erich Kästner (1899 – 1974) gewidmet.

Der bekannte deutsche Kinderbuchautor ist auch als Dichter vieler satirischer und philosophischer Gedichte bekannt.

In seinem Gedichtsband «Die dreizehn Monate» (1955) ist jedem Monat ein Gedicht gewidmet. Erich Kästner erweitert das Jahr um einen Monat, und so entsteht noch ein Gedicht, in dem sein Wunschmonat beschrieben wird, der die Naturschönheiten des gesamten Jahres in sich vereint und zum Sinnbild der Zeit wird.

Die Schüler unseres Gymnasiums haben das Gedichtsband im Laufe des Schuljahres gelesen, Gedichte gelernt, übersetzt und illustriert, und so entstand dieser Kalender.

Teilnehmer des Projektes

Stas Gorne
 Dascha Grigorjewa
 Igor Dybko
 Dascha Zacharowa
 Elena Kalinina
 Julja Malyschewa
 Tatjana Marachanowa
 Walja Naliuchina

Projektleiterin: Irina Kachowskaja

Redaktion: Irina Moltschanowa

Bilder: Julia Malyschewa

Quellennachweis

Erich Kästner. Die 13 Monate. – Atrium Verlag,
 Zürich 1955